

Porównanie tłumaczeń Amosa 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On tworzy Plejady i Oriona,* ** zamienia ciemność w poranek i dzień nocą zaciemnia; wzywa wody morza i rozlewa je po powierzchni ziemi – Jego imię JHWH!***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On tworzy Plejady i Oriona, zamienia ciemność w poranek i dzień czyni nocą; On wzywa wody morza i rozlewa je po ziemi — Jego imię brzmi PAN!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Szukajcie tego, który uczynił Plejady i Oriona, który przemienia cień śmierci w poranek i dzień w ciemności nocne; który przyzywa wody morskie i wylewa je na powierzchni ziemi, JAHWE jest jego imię;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tego, który uczynił Baby na niebie i Oriona, który cień śmierci w poranek odmienia i dzień w ciemności nocne; który przywołuje wody morskie, a wylewa je na oblicze ziemi, Pan jest imię jego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tego, który uczynił wóz niebieski i kosę i który obraca ciemności w zaranie, i dzień w noc odmienia, który woła wód morskich i wylewa je na oblicze ziemi: JAHWE imię jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Twórca Plejad i Oriona, który przemienia ciemności w poranek, a dzień w noc zaciemnia, zwołuje wody morskie, żeby rozlać je na powierzchni ziemi - nazywa się Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On tworzy Plejady i Oriona, mrok przemienia w poranek, a po dniu zsyła ciemną noc; wzywa wody morskie i rozlewa je po powierzchni ziemi - Pan imię jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On stworzył Plejady i Oriona, przemienia mrok w poranek, a dzień przemienia w ciemność. Wzywa wody morskie i rozlewa je na powierzchni ziemi – JAHWE jest Jego imię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten, co uczynił Plejady i Oriona, przemienia ciemności w świt poranka, a dzień w noc zamienia. Ten, co przywołuje wody morskie, rozlewa je po powierzchni ziemi. Nosi On imię JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On, który stworzył Plejady i Oriona, który zamienia ciemność w poranek, a dzień w ciemności nocne; który przyzywa wody morza i rozlewa je po powierzchni ziemi - Jahwe jest Imię Jego!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він чинить все і міняє і повертає до ранку тінь смерті і день затемнює в ніч, Він кличе воду моря і виливає її на лице землі, Господь Бог Вседержитель Йому ім'я.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zwróćcie się ku Temu, co uczynił plejady i Oriona, co mrok śmiertelny zamienia w poranek, a dzień w noc

1) czyniący wszystko i zmieniający G, ποιῶν πάντα καὶ μετασκευάζων.

2) <x>220 9:9</x>; <x>220 38:31</x>

3) G dod.: Βόγ Wszechmogący, ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ.

			ściemnia; co wzywa wody morza i rozlewa je na obliczu ziemi – a Jego Imię WIEKUISTY!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Twórca gwiazdozbioru Kima i gwiazdozbioru Kesil, Ten, który zamienia głęboki cień w ranek, i Ten, który sprawił, że dzień stał się ciemny jak noc, Ten, który przyzywa wody morza, aby je wylać na powierzchnię ziemi – JAHWE to jego imię;